



- Yhteensijäisyys tai yhteenjoutunut ajojää
Consolidated ice or compact ice (I/H10)
Sammanfusen eller kompakt drivis
- Hyvin tiheä ajojää
Very close ice (9 - 9+/10)
Mycket tät drivis
- Tiheä ajojää
Close ice (7-8/10)
Tät drivis
- Harva ajojää
Open ice (4-6/10)
Spridd drivis
- Hyvin harva ajojää
Very open ice (1-3/10)
Mycket spridd drivis
- Jään reuna tai jään raja
Ice edge or ice boundary
Iskant eller isgrän
- Arvioitu jään reuna tai jään raja
Estimated ice edge or "boundary"
Uppskattad isgrän eller iskant
- Veden lämpötilan taso-erokäyvä
Water temperature isotherm, °C
Vattentemperatur isotherm, °C
- Mittattu jään paksuus
Thickness measured in cm
Uppmätt isjäcklek i cm
- Avovesi <1/10
Open water
Öppet vatten
- Uusi jää
New ice
Nys
- Tasainen jää
Level ice
Jämn is
- Kiinteä jää
Fast ice
Fastis
- Haava kiinteä jää
Rotten fast ice
Rutten fastis
- Söihöjävy
Widow
Stumpvall
- Halkama
Fracture
Spricka
- Röttykökkösauna
Flacht
Isbänning

C = Jään kokonaiskonsentraatio (I/H10) Total ice concentration (I/H10)	S symbol cm 0 -< 10 1 new ice 1 < 2 2 < 10 2.2 - 20 3 10 - 30 3.20 - 100 4 10 - 15 4.100 - 500 5 15 - 30 5.500 - 2000 6 30 - 200 6.2000 - 10000 7 30 - 70 7 > 10000 8 30 - 50 8 Fast ice 9 50 - 70 9 Not determined 1.70 - 120 X Not determined or unknown	E symbol ft 0 < 3 1 < 2 2.2 - 20 3.20 - 100 4.100 - 500 5.500 - 2000 6.2000 - 10000 7 > 10000 8 Fast ice 9 Not determined or unknown
CaCbCc = Osittaiskonsentraatio (I/H10) Partial concentration (I/H10)	CaCbCc = Osittaiskonsentraatio (I/H10) Partial concentration (I/H10)	CaCbCc = Osittaiskonsentraatio (I/H10) Partial concentration (I/H10)
SaSBSc = Jään paksuus Isjäcklek Stage of development	SaSBSc = Jään paksuus Isjäcklek Stage of development	SaSBSc = Jään paksuus Isjäcklek Stage of development
FaFbFc = Jään muoto/Luottojen koko Form av is/Floakstök Form of ice/Floaksize	FaFbFc = Jään muoto/Luottojen koko Form av is/Floakstök Form of ice/Floaksize	FaFbFc = Jään muoto/Luottojen koko Form av is/Floakstök Form of ice/Floaksize

* Koordinaattivirhe/koordinatfel
 Koordinerings fel/koordinatfel
 Coordinating icebreaker

ILMATIETEEN LAITOS
 METEOROLOGISKA INSTITUTET
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE
 JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART
 N:o 66 8.2.2015
 IL Jääpalvelu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0185 (PDF)

Meriveden pinta-lämpötilan keskiarvo
 Yhdistelmä medeltemperatur (1971-2000)
 Sea surface mean temperature

SUOMI LIKENNERAJOTUKSET	FINLAND TRAFIKBEGRÄNSNINGAR	FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage
Tomio, Kemi, Oulu	IA	2000
Raahen, Rahtia, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB	2000
Kaskinen	I, II	2000
Lovisa, Kotka ja Hamina	I, II	2000
		Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
		31.01.2015
		19.01.2015
		19.01.2015
		14.01.2015

Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä 25. tammikuuta.
 Saima kanal har stängts för trafik den 25 januari.
 The Saima Canal has been closed for traffic on 25th of January.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mtk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.
 Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.
 Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.
 Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.
 Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

KAPITAN M. ZMAILOV
 Yhteyshenkilö
 Yrityksen nimi
 KAPITAN ZARUBIN
 SEMEN DEZHNEV
 YURIY LISYANSKY

LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidræktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	2000	31.1.2015
Raahe, Raaja, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB	2000	19.1.2015
Kaskinen	I, II	2000	19.1.2015
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	14.1.2015
Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä tammikuun 25. päivänä. Saima kanal har stängts för trafik den 25 januari. The Saimaa Canal has been closed for traffic on 25th of January.			

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidræktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg, Luleå	2000	IA	31.1.2015
Haraholmen, Skelleftehamn	2000	IA, IB	21.1.2015
Holmsund	2000	I	26.1.2015
Rundvik, Husum, Örnköldsvik	2000	II	26.1.2015
Angermanälven (northern part)	2000	I	29.12.2014
Angermanälven (southern part)	2000	I	8.2.2015
Köping, Västerås, Bålsta	1300 2000	I II	5.1.2015

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA
From 4 th of February, only vessels with ice class are assisted to Vyborg.
From 26 th of January, tugs and tow boat-barges will not be assisted to Vysotsk. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only. From 15th of February (if ice thickness will grow to 15-30 cm), vessels without ice class will not be assisted to Vysotsk and vessels with ice class Ice 1 may navigate with icebreaker assistance only.
From 7 th of February, only vessels with ice class are assisted to Primorsk.
From 13 th of January, tugs and tow boat-barges are not assisted to St.Petersburg. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaiseen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.
Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.
Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	1C	16.01.2015

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.
Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.
Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.